

La variación terminológica en contextos sociolingüísticos minorizados: el caso de la lengua vasca¹

Igone Zabala
Mercedes Martínez
Universidad del País Vasco
Facultad de Ciencia y Tecnología
País Vasco, España
{gbpmabim, fvpzauni}@lg.ehu.es

Agurtzane Elordui
Universidad del País Vasco
Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación
País Vasco, España
fvpelura@lg.ehu.es

En esta comunicación damos cuenta de un estudio descriptivo de variación terminológica en textos de diferentes niveles de especialización escritos en lengua vasca que se pueden encuadrar en el tema de la ingeniería genética. Describimos algunos patrones de variación sistemática que se explican a partir de factores de tipo discursivo, pero también patrones de variación que no parecen deberse a razones de tipo discursivo y que se explican mejor por factores relacionados con la actual situación de inestabilidad sociolingüística de la lengua vasca. Este primer acercamiento al estudio de la variación terminológica en lengua vasca nos permite perfilar algunos criterios a tener en cuenta para una actividad de normalización terminológica en la que la reducción de la variación asistemática vaya acompañada de la preservación e incentivación de la variación funcional de tipo discursivo, deseable para el desarrollo de la lengua.

1. Introducción

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de un estudio descriptivo de variación terminológica en lengua vasca. En este estudio describimos los patrones de variación denominativa encontrados en textos de diferentes niveles de especialización que tratan el tema de la ingeniería genética: textos didácticos de

¹ Este trabajo ha sido subvencionado dentro del proyecto 1/UPV 00033.310-H-14838/2002 de la Universidad del País Vasco.

enseñanza media y universitarios, textos obtenidos de diccionarios enciclopédicos y textos divulgativos extraídos de revistas de divulgación científica y prensa general. Además, tratamos de explicar estos patrones de variación teniendo en cuenta diversos factores motivadores de variación, tanto de índole discursiva como sociolingüística.

Este estudio descriptivo tiene un fin aplicado: trata de dar un primer paso en la identificación y diferenciación de la variación asistemática y de la variación sistemática o funcional de tipo discursivo. Además queremos que estos criterios sirvan como punto de partida para una actividad normalizadora en la que la reducción de la variación asistemática, particularmente aquella que puede ser perjudicial desde una perspectiva comunicativa, vaya acompañada de la preservación e incentivación de la variación funcional de tipo discursivo, deseable para el desarrollo de una lengua que, como la vasca, está en fase de pleno desarrollo discursivo.

En este trabajo partimos de tres asunciones teóricas sobre la naturaleza de las unidades terminológicas sobre las que basamos nuestras hipótesis. En primer lugar, asumimos que las unidades terminológicas (UT) son parte de las lenguas naturales y están sujetas a la variación propia de las unidades lingüísticas (Cabré 1999: 85). Así, aunque con diferencias de grado, las UT están condicionadas por el ámbito temático, los usuarios de los textos, la situación comunicativa y la clase de texto a la que pertenecen. Por lo tanto, pueden presentar variación denominativa y conceptual debidas a causas dialectales, funcionales, discursivas, interlingüísticas y cognitivas (Freixa 2003: 131-163). En segundo lugar, entendemos que las unidades terminológicas forman parte del tejido léxico de las lenguas y que los conocimientos léxicos están distribuidos socialmente. El léxico de una lengua es, por lo tanto, la suma del conocimiento léxico de los distintos hablantes (expertos y no expertos en las diferentes áreas de conocimiento) de una comunidad (Ciapuscio 2003; Wichter 1994). Por último, asumimos que los términos, precisamente por ser parte del tejido léxico de las lenguas, son vulnerables a las condiciones y a los cambios sociolingüísticos que las lenguas viven (Boulanger 1991; Gaudin 1993; Guespin 1991).

2. Hipótesis

Los estudios sobre variación en lenguas sociolingüísticamente inestables, minorizadas y no normalizadas como el vasco evidencian que los patrones de variación que se encuentran en este tipo de lenguas difieren considerablemente de los encontrados en lenguas normalizadas: particularmente se subraya el mayor grado de variación asistemática (o *free variation*) y la diferencia en los factores que explican esta variación (Dorian 1981; Dressler 1981; Elordui 2003; King 1989). Teniendo en cuenta estos resultados, y a partir de las asunciones arriba explicadas, en nuestro estudio formulamos las siguientes hipótesis: a) las unidades terminológicas del corpus presentarán patrones de variación que se explican a partir de factores de tipo discursivo, b) pero también presentarán patrones de variación que no

responde a estas causas y que se pueden explicar mejor por factores sociolingüísticos relacionados con la actual situación de inestabilidad de la lengua vasca. La variación debida a estos últimos factores se caracterizará por una gran asistematicidad.

3. Metodología

Con el fin de poder tener en cuenta parámetros de tipo funcional, hemos seleccionado para este estudio un tema presente en varios tipos de textos de diferentes grados de especialización: la ingeniería genética. Los textos analizados² son mayormente textos didácticos, divulgativos y enciclopédicos, sin un alto grado de especialización, debido a la escasez de textos de este nivel en lengua vasca,³ Sin embargo, consideramos estos textos fundamentales en un trabajo que como éste pretende contribuir a la normalización terminológica, particularmente por la aportación que este tipo de textos hacen a la construcción del conocimiento léxico compartido por la comunidad lingüística de una lengua en proceso de normalización.

Los textos didácticos proporcionan al estudiante la terminología que le va a permitir ir compartiendo gradualmente el conocimiento especializado, y le va a servir como base del andamiaje para poder acceder cada vez a mayores niveles de especialización. La terminología que se adquiere en estos primeros estadios es por lo tanto fundamental para la estructuración de la terminología de cualquier área de conocimiento. La falta de un modelo léxico compartido en estos niveles básicos dificulta la existencia de una terminología normalizada en niveles más altos de especialización. Por tanto, estos textos son de suma importancia para la compactación lingüística en la comunidad discursiva de cada campo de especialidad. Los textos de tipo enciclopédico, por su parte, pretenden capturar el conocimiento léxico-enciclopédico de una comunidad lingüística. Pueden jugar un importante papel en fases en las que la lengua no está suficientemente normalizada ni estabilizada en determinados campos de especialidad, fijando terminología y ofreciéndola además en un contexto de uso más o menos didáctico. Finalmente, los textos divulgativos, difunden en la comunidad lingüística parte del léxico de las diferentes áreas de especialidad. Particularmente en lenguas minorizadas que han estado excluidas de ámbitos educativos, los textos divulgativos contribuyen a compensar el déficit de los hablantes que no han tenido acceso a la educación en estas lenguas. Cumplen así un importante papel en la compactación de la comunidad lingüística.

² Los textos utilizados son los siguientes: textos del diccionario enciclopédico *LUR Hiztegi Tematikoa*; libros de texto de ESO y Bachiller de varias editoriales; artículos publicados en la revista de divulgación científica *Elhuyar* y artículos de prensa publicados en los periódicos *Egunkaria* y *Berria*

³ Para poder completar en parte el uso de esta terminología en niveles de mayor especialización, hemos consultado directamente a expertos en genética de la Universidad del País Vasco, que además nos han proporcionado materiales didácticos utilizados en la docencia de quinto curso de Biología en la asignatura de genética.

En cuanto a la extracción, hemos obtenido las variantes denominativas manualmente y las hemos clasificado según patrones morfosintácticos.⁴ El análisis de los patrones de variación obtenidos, se ha realizado desde una doble perspectiva: a) desde una perspectiva intratextual, es decir, comparando las variantes dentro de un mismo texto para poder así analizar el uso de los recursos terminológicos y discursivos por un mismo autor, y b) desde una perspectiva intertextual, comparando las variantes entre textos distintos, para poder observar los patrones de variación motivados por las diferentes condiciones discursivas de los textos (correlación entre variantes y diferentes niveles de especialización, diferentes objetivos, etc.).

4. Análisis de los patrones de variación denominativa

Para determinar los patrones morfosintácticos de variación, hemos partido de la clasificación propuesta por Freixa (2001, 2003) y la hemos adaptado a las características de la lengua vasca, completándola con algunos patrones que no se recogían en esta clasificación. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos de los patrones encontrados:

- a) *Cambios gráficos*: variantes ortográficas (*ingeniaritza genetiko / injinerutza genético* «ingeniería genética»); cambio en el orden de los elementos siglados (*ADN / DNA*); alternancia guión-espacio (*DNA-kate / DNA kate* «cadena de ADN»); alternancia tipográfica entre formas entre comillas y formas sin comillas («*ADN zunda*» / *ADN zunda* «ADN sonda»); alternancia término-sigla (*Polimerasaren katea-erreakzioa / PCR* «reacción en cadena de la polimerasa»); alternancia término-abreviatura (*ARNm / ARN mezulari* «ARN mensajero»); alternancia mayúscula-minúscula (*Giza Genoma Proiektua // Giza genoma proiektua* «Proyecto Genoma Humano»).
- b) *Cambios morfosintácticos*: alternancia compuesto subordinante N1-N2 / compuesto atributivo N2 N1 (*ama-zelula / zelula ama* «célula madre»); alternancia compuesto N-N / secuencia sintáctica del tipo SP+N (*zelula-nukleo / zelularen nukleoa* «núcleo celular»); alterancia compuesto N-N / secuencia sintáctica del tipo N+Adj.rel. (*gene-terapia / terapia geniko* «terapia génica»); altermancia compuesto N-N / derivado (*landare-hobekuntza / fitohobekuntza* «mejora vegetal / fitomejora»); alternancia N+Adj. / SP+N (*gaixotasun hereditario / herentziazko gaixotasun* «enfermedad hereditaria»).
- c) *Reducciones*: de la extensión (*izaki bizidunak / izakiak* «seres (vivos)»);

⁴ Las herramientas para la extracción automática para el vasco están aún poco desarrolladas y sólo recientemente se han dado los primeros pasos en el ámbito de la variación (Alegría *et al.* 2004) basándose casi exclusivamente en patrones morfosintácticos: la escasez de textos y de diccionarios técnicos dificulta los métodos estadísticos y el escaso conocimiento en el ámbito de los marcadores discursivos hace imposible por el momento su aplicación para las herramientas de detección automática.

de la base (*izaki bizidunak / bizidunak* «(seres) vivos»); otros tipos de reducciones con cambio de categoría de alguno de los elementos (*eragile kartzinogeniko / kartzinogeno* «agente carcinogénico /carcinógeno»); o con alternancia forma patrimonial-préstamo (*zelula hartzaile / errezeptore* «célula receptora / receptor»).

- d) *Cambios léxicos*: entre dos formas patrimoniales simples (*txertatu / erantsi* «insertar») o una forma patrimonial simple y una compleja (*hari / harizpi* «hebra»); entre préstamo y forma patrimonial compleja (*bektore / garraiatzaile* «vector»; *organismo / bizidun* «organismo»); forma culta / forma patrimonial (*zigoto / obulu ernaldu* «cigoto / óvulo fecundado»); en los elementos de las unidades complejas como cambios de prefijo (*birkonbinatu / berkonbinatu* «recombinar») o de sufijo (*klonatzte / klonaketa* «clonación»), cambio del núcleo de compuesto (*DNA zati / DNA segmentu* «segmento de ADN»), cambio del modificador del compuesto (*hazkuntza-ingurune / kultibo-ingurune* «medio de cultivo»); en unidades poliléxicas como cambios de la base (*aztarna genetiko / arrasto genetiko* «huella genética»), cambios de la extensión (*aztarna genetiko / aztarna geniko* «huella génica /genética»; *gene azpirakor /gene errezesibo* «gen recesivo»; *transkriptasa alderantzikatua / alderantzizko transkriptasa* «transcriptasa inversa»); cambios de la base y de la extensión (*bakteriogenoma / bakterioaren DNA* «genoma/ ADN bacteriano»; *ernaldutako obozitua / obulu ernaldua* «ovocito fecundado»).

Como ya hemos señalado en secciones anteriores, estos patrones de variación se pueden explicar por diferentes factores motivadores de variación: el análisis intratextual y el intertextual muestran patrones de variación que parecen estar motivados por razones de índole discursivo. Sin embargo, muchos de los patrones de variación extraídos de ambos análisis difícilmente pueden responder a ese tipo de motivaciones funcionales. En nuestra opinión, para explicar estos patrones debemos tener en cuenta factores de inestabilidad sociolingüística. Seguidamente explicamos algunos de los ejemplos más significativos de cada caso.

4.1. Patrones de variación que se explican por factores discursivos

El análisis intratextual nos permite explicar algunos de estos patrones de variación por factores de tipo discursivo. Algunas alternancias gráficas son un claro ejemplo de la búsqueda por parte del autor de recursos terminológicos más concisos. Este es el caso de la alternancia término/ forma abreviada: (*Polimerasaren katea-erreakzioa* «reacción en cadena de la polimerasa» / *PCR*; *Giza Genoma Proiektua* «Proyecto Genoma Humano» / *GGP*). Una vez que el autor establece el significado de la forma abreviada, utiliza esta forma a lo largo del texto por razones de economía.⁵

⁵ A veces para la forma abreviada se recurre a una lengua de referencia diferente de la lengua vasca (*PCR*) y, sin embargo, otras veces la forma abreviada acorta directamente la secuencia vasca (*GGP*).

Del mismo modo se explican, cambios morfosintácticos del tipo compuesto / derivado (*landare-hobekuntza* «planta-mejora = mejora vegetal» / *fitohobekuntza* «fitomejora»): la búsqueda de concisión, junto con el deseo de evitar la repetición, lleva a los autores de estos textos a utilizar formas de diferente grado de concisión, una vez establecida la equivalencia conceptual entre las diferentes variantes. Los diferentes tipos de reducciones (*izaki bizidunak* «seres vivos»/ *izakiak* «seres = organismos»/ *bizidunak* «vivos = organismos») se pueden explicar por las mismas causas discursivas y estilísticas: búsqueda de concisión y deseo de evitar la repetición.

Algo diferentes son los patrones en los que intervienen cambios léxicos de diferentes tipos: entre formas patrimoniales diferentes (*txertatu* / *erantsi* «insertar»), entre formas patrimoniales simples y complejas (*hari* «hilo» / *harizpi* «hilo-hebra = hebra»), entre formas patrimoniales y préstamos (*garraiatzaile* «transportador» / *bektore* «vector») o entre formas patrimoniales y formas cultas (*obulu ernaldu* «óvulo fecundado» / *zigoto* «cigoto»). Tras estos patrones de variación se esconde, además del deseo de evitar la repetición, también la búsqueda de prestigio y de eficacia comunicativa: a los préstamos y formas cultas frente a las formas patrimoniales, pero también a las formas complejas frente a las formas simples,⁶ se les atribuye un mayor prestigio en la comunidad lingüística.

A otro tipo de razones discursivas responden las variante con / sin comillas («ADN *zunda*» / *ADN zunda* «ADN sonda»). Este tipo de patrones de variación se pueden explicar por el deseo de establecer el valor terminológico de una determinada secuencia por parte de un determinado autor dentro de un texto: en la primera aparición del término en cuestión, el autor utiliza las comillas, pero una vez establecido el valor terminológico de la secuencia, prescinde de dicho recurso gráfico.

Finalmente, alternancias morfosintácticas como «compuesto / secuencia sintáctica» o alternancia entre distintos tipos de secuencias sintácticas, responden en muchos casos a requerimientos sintáctico-semánticos derivados del proceso de textualización. Por ejemplo, la alternancia entre compuesto y secuencia sintáctica de tipo SP+N (*zelula-nukleo* «célula-núcleo = núcleo celular»/ *zelularen nukleoa* «célula-GEN núcleo = núcleo de la célula») resulta imprescindible para poder diferenciar entre referencia genérica e individual: el modificador de los compuestos de dependencia en vasco tiene siempre una referencia genérica, y por tanto, cuando se refiere a un elemento individualizado en el discurso es necesario realizarlo sintácticamente con su artículo y marca de caso correspondiente, dando lugar a un sintagma nominal (SP+N). Por otra parte, la alternancia SP+N / N+Adj.

⁶ La elección de formas complejas frente a formas simples a la hora de utilizar formas patrimoniales con valor terminológico es particularmente evidente en el caso de compuestos tautológicos en los que los dos elementos del compuesto tienen el mismo contenido semántico (*larruazal* «piel-piel», *lurzoru* «suelo-suelo»), pero es frecuente también en otros compuestos como *gainazal* «sobre-superficie = superficie».

rel. (*herentziazko gaixotasun* «herencia-INST-GEN enfermedad = enfermedad hereditaria» / *gaixotasun hereditario* «enfermedad hereditario = enfermedad hereditaria») responde en muchos casos al requerimiento de que los elementos coordinados pertenezcan a la misma categoría sintáctica: *gaixotasun hereditario eta sexualak* «enfermedades hereditarias y sexuales» / *herentziazko eta transmissioko gaixotasunak* «herencia-INST-GEN y transmisión-GEN enfermedades».

El análisis desde una perspectiva intertextual evidencia también la progresiva fijación de reglas discursivas relacionadas con el grado de especialización de los textos y con la pertenencia de los autores a distintas comunidades discursivas. Así, por ejemplo, el uso de guión en los compuestos de dependencia delata la pertenencia a una determinada comunidad discursiva. El código estándar permite escribir los compuestos de dependencia nominales con o sin guión (*telefono-zenbaki* / *telefono zenbaki* «teléfono(-)número = número de teléfono») y esto ha permitido el desarrollo de diferentes opciones estilísticas: los expertos reivindican el uso del guión como clave para salvaguardar la precisión, mientras que otras comunidades discursivas como literatos, periodistas etc. evitan en la medida de lo posible dicho uso. Por ejemplo, los expertos escriben *gene-emaile* «gen-donador = donador de genes» con guión para indicar que se refieren a un donador de genes. Sin embargo, escriben *zelula hartzaile* «célula receptor» sin guión para indicar que se refieren a una célula que es receptora (de genes). Los textos didácticos y los de la revista de divulgación *Elhuyar* analizados funcionan según la costumbre de los expertos. Por el contrario, el diccionario enciclopédico *LUR* y los textos extraídos de la prensa diaria, no utilizan en su mayor parte el guión. El uso del guión en este tipo de compuestos delata, por tanto, la comunidad de discurso a la que pertenece el autor (o el corrector) de un determinado texto.

Al comparar diferentes tipos de textos cuyos autores pertenecen claramente a la misma comunidad discursiva en cuanto al uso del guión (utilizan sistemáticamente el guión en los compuestos de dependencia), encontramos algunos tipos de compuestos en los que diferentes textos optan por posibilidades diferentes (*DNA sekuentzia* / *DNA-sekuentzia* «DNA(-)secuencia = secuencia de ADN»; *DNA kate* / *DNA-kate* «DNA(-)cadena = cadena de ADN»). La consulta a los especialistas evidencia que esta variación denominativa va acompañada de variación conceptual: a la hora de interpretar la relación entre los elementos del compuesto de dependencia, para los especialistas que optan por el guión hay una relación de dependencia («la secuencia/ la cadena está formada por DNA») y sin embargo para los que prescinden del guión, estaríamos ante una relación de aposición («la secuencia/ la cadena es/se llama DNA»).

4.2. Patrones de variación que se explican por factores sociolingüísticos

Muchos de los patrones de variación terminológica encontrados en el corpus no responden a motivaciones de tipo funcional-discursivo. En la mayoría de estos casos hemos podido constatar que factores de tipo sociolingüístico explican mejor la existencia de estos patrones de variación. En nuestra opinión son cuatro los factores

con mayor impacto en la fijación de la terminología. a) Por una parte, la inestabilidad del código estándar y, por otra parte, b) la dependencia lingüística derivada del hecho de ser una lengua minorizada con escaso uso en contextos especializado, c) Este último factor es motivador de variación particularmente si se combina, como en el caso de la lengua vasca, con un fuerte control sociolingüístico por parte de los agentes normalizadores, y d) Por último, a la variación asistemática derivada de todos estos factores hay que añadirle la falta de redes de comunicación fluidas que contribuyan a la fijación del léxico especializado.

a) En primer lugar, algunos tipos de variación gráfica están relacionados con la propia inestabilidad del código. Así, las variantes ortográficas encontradas no están relacionadas con causas dialectales como sucede en lenguas como el español o el inglés que se hablan en áreas geográficas extensas y bien diferenciadas. En el caso del vasco, estos patrones de variación incluyen variantes recientemente estandarizadas (*kate* «cadena», *ingeniaritza* «ingeniería», *zientzialari* «científico», *xurgatu* «absorber») y sus variantes no estándar (*katea*, *injinerutza*, *zientzilari*, *zurgatu*) extendidas en la comunidad lingüística previamente a la propuesta del Diccionario Unificado de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia 2000). El análisis del corpus nos muestra que las variantes no estándar aparecen particularmente en los textos didácticos y enciclopédicos (todos ellos editados antes del 2000). En los textos divulgativos, estas variantes aparecen con menor frecuencia: estos textos, debido a que se editan diaria o mensualmente, pueden irse adaptando paulatinamente y, por lo tanto, actualizan con mayor frecuencia este tipo de variantes. Sin embargo, las ediciones de los textos didácticos y enciclopédicos sólo se renuevan cada cierto número de años, por lo que su actualización ortográfica es más lenta, perdurando así en ellos formas anteriores a la propuesta estandarizadora.

b) En cuanto a la dependencia lingüística, en el corpus estudiado se observa en algunos autores una tendencia a tomar prestadas las unidades léxicas de la lengua de referencia (mayormente del castellano) y a calcar la estructura de estas unidades. Así encontramos numerosos préstamos (*bektore*, *organismo*) y secuencias calcadas del castellano (*terapia geniko* «terapia génica», *aztarna genetiko* «huella genética», *plasmido birkonbinatzaile* «plásmido recombinante»).

Una segunda consecuencia de la dependencia lingüística, y más concretamente de la falta de uso del vasco en ámbitos especializados, es el déficit en la competencia discursiva de algunos autores, patente en algunos de los textos estudiados. Tomemos como ejemplo los casos en los que es necesario construir y deconstruir las unidades terminológicas complejas ligando o desligando los elementos que las componen según los requerimientos discursivos: en vasco los hablantes tienen que ser capaces, por ejemplo, de desligar los elementos de un compuesto de dependencia cuando se modifica alguno de los elementos en el discurso. Alguno de los elementos deberá ser unido por medio de una posposición: *transmisio-gaixotasunak* «transmisión-enfermedades»/ *transmisio sexualeko gaixotasunak* «transmisión sexual-GEN enfermedades». Sin embargo, en nuestro corpus hemos detectado algunos casos en los que el autor no acierta a realizar la modificación requerida y forma una secuencia

de tres elementos sin ningún tipo de nexo posposicional, mostrando así un déficit en su competencia discursiva: *azido nukleiko harizpi* «ácido nucleico filamento», *gene-transferentzi sistema* «gen-transferencia sistema».

En cuanto a la construcción de los términos en el discurso, también hemos encontrado algunos casos que delatan falta de competencia discursiva. He aquí un pequeño ejemplo:

- (1) Proteina onkogenikoeak *minbizia* sortzen dute proteina normalen funtzioa partzialki edo modu desegokian imitatzen dutenean, zelula normal bat *zelula kantzeroso* bihurtuz...

«Las proteínas oncogénicas producen *cáncer* cuando imitan parcialmente o de forma inadecuada la función de las proteínas normales, convirtiendo la célula normal en *célula cancerosa*...»

En la explicación se introduce el término vasco (*minbizi* «cancer») que está perfectamente fijado frente al préstamo (*#kantzer*), sin embargo, en el término poliléxico se calca la secuencia castellana (*zelula kantzeroso*), cuando se podía haber elaborado sin problemas el término *zelula minbizidun*, utilizando reglas de formación habituales de la lengua vasca. Esta última solución sería además mucho más congruente con el desarrollo discursivo.

El déficit en el conocimiento de los recursos discursivos con que cuenta el vasco para lograr la concisión y evitar la repetición se manifiesta también en el uso de las reducciones de la base o de la extensión de las unidades poliléxicas, como ilustra el siguiente ejemplo.

- (2) Bioteknologiak Injinerutza Genetikoaren eta beste alor batzuen (...) teknikak bildu eta *izaki bizidunei* ezartzen dizkie gizadiarentzat onurak lortzeko helburuz(...) Azkeneko bi kasuetan, *organismo* batean material genetikoa sartzeak haren eduki genetikoa aldatzen du.

«La Biotecnología reúne las técnicas de la Ingeniería genética y de otros campos (...) y las aplica a los seres vivos con el objetivo de obtener ventajas para la humanidad (...) En los últimos dos casos, la introducción del material genético en un *organismo* altera su contenido genético».

El autor recurre al préstamo *organismo*, a pesar de disponer en la lengua vasca de dos formas reducidas patrimoniales (*izaki* «ser = organismo» y *bizidun* «vivo = organismo») que le permitirían dar solución a los objetivos discursivos de la concisión y de la no repetición de la forma *izaki bizidun* «ser vivo». Obsérvese que en castellano el término poliléxico *ser vivo* no cuenta con variante reducidas del tipo **ser* o **vivo* y que la única variante de la que dispone es el término monoléxico *organismo*. Presumiblemente el autor de (2) ha calcado los recursos discursivos del castellano.

c) Como en otras lenguas, y más particularmente en lenguas minorizadas donde existe un férreo control sociolingüístico, en el corpus analizado encontramos, frente

a las variantes dependientes de la lengua de referencia ya explicadas, variantes que han sido propuestas por los diferentes agentes normalizadores con la intención de contrarrestar la dependencia léxica del castellano. Un caso paradigmático es el de las secuencias del tipo N + Adj. rel.⁷ Estas secuencias han sido consideradas ajenas a la lengua por la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia 1992), y desde ese momento, numerosos lingüistas, traductores y correctores sustituyen casi sistemáticamente este tipo de secuencias por compuestos nominales: *terapia geniko* / *gene-terapia* «terapia génica»; *plasmido bakteriano* / *bakterio-plasmido* «plásmido bacteriano»; *ugalketa sexual* / *sexu-ugalketa* «reproducción sexual» son algunos de los ejemplos de nuestro corpus.

En otros casos el control sociolingüístico se ejerce sobre formas patrimoniales derivadas y trata de corregir los derivados supuestamente mal formados por otros supuestamente más adecuados. En este caso, al igual que en el anterior, la consecuencia es dispersión terminológica derivada de la convivencia entre variantes surgidas en diferentes fases de la intervención lingüística (Gutiérrez 1998: 98). Como ejemplo en nuestro corpus para el término *plásmido recombinante* encontramos las siguientes variantes: *plasmido birkonbinatzaile* / *plasmido birkonbinagai* / *plasmido birkonbinatu*.

d) Como ya hemos adelantado, a todos estos factores motivadores de variación se les añade en el caso de la lengua vasca la falta de redes de comunicación fluidas que ayuden a la fijación del léxico especializado. En las lenguas normalizadas los procesos de formación de palabras (derivación y composición) suelen bloquearse cuando existe una unidad léxica que cubre una determinada noción. En la lengua vasca, sin embargo, se observa una sobreproducción de estos procesos de formación. En nuestro corpus hemos encontrado numerosos ejemplos de variación relacionados con este fenómeno: *klonatze* / *klonazio* / *klonaketa* para el término *clonación* y *ama-zelula* / *zelula ama* para *célula madre* son algunos de estos ejemplos.

En algunos casos, el Diccionario Unificado recoge una determinada distribución de las variantes, por ejemplo, *haziera* «crecimiento» / *hazkuntza* «cría, cultivo». Pero sin embargo, el uso real que encontramos en los textos de nuestro corpus refleja que las propuestas de unificación no son siempre conocidas o respetadas por los usuarios y estas variantes son utilizadas de forma asistemática.

Para finalizar este apartado, nos parece reseñable el hecho de que algunos autores de los textos del corpus, conscientes de la falta de fijación del léxico especializado, utilizan recursos discursivos que tratan de compensar esta falta de fijación. El siguiente ejemplo ilustra uno de esos recursos: el uso de las comillas con fines metalingüísticos para hacer ver al lector que la expresión entrecomillada *eraginpean*

⁷ Véase Zabala (1997) sobre los equivalentes vascos de los diferentes tipos de adjetivos de relación castellanos.

«efecto-bajo = sometido a» está fijada en el lenguaje técnico, y que no responde a objetivos meramente casuales y expresivos:

- (3) Sagu-kume hau terapia geniko baten «eraginpean» dago.
ratón-cria este terapia génico bat-GEN «efecto-bajo» está
«Este ratón está sometido a terapia génica».

5. Conclusiones

El análisis de los patrones de variación denominativa en el corpus estudiado confirman las hipótesis de partida de este trabajo: por una parte, tanto en el análisis intratextual como en el intertextual, hemos encontrado patrones de variación que se explican a partir de factores de tipo discursivo: patrones de variación que responden en el mismo texto a los diferentes requerimientos del discurso y patrones que muestran las diferencias entre las condiciones discursivas de cada tipo de texto. Estos patrones evidencian la progresiva fijación de reglas discursivas a nivel intra e intertextual.

Sin embargo, también hemos podido observar patrones de variación que no pueden ser explicados por causas discursivas y que parecen responder a causas de índole sociolingüística relacionadas con la falta de normalización de la lengua vasca. Como era de esperar, estos últimos patrones son mayormente asistemáticos. Sin embargo, debemos subrayar que también hemos encontrado variación sistemática relacionada con la falta de normalización: más concretamente, patrones de variación que tratan de compensar en el discurso la falta de fijación terminológica.

Son varios los factores sociolingüísticos que pueden explicar la variación asistemática encontrada en el corpus.

a) Por una parte, la variación asistemática viene en muchos casos motivada por la propia falta de estabilidad del código estándar de la lengua vasca. No debemos olvidar que los lenguajes de especialidad en lengua vasca se empezaron a desarrollar antes de la propuesta de estandarización del léxico en el año 2000: este hecho provoca variantes ortográficas y léxicas que se ajustan al patrón de variación «variante estándar /no estándar». Los textos estudiados muestran que el código estándar se implanta con mayor rapidez en los textos divulgativos debido a su mayor frecuencia de publicación y, sin embargo, los textos didácticos, que tienen mayor influencia sobre el sector de la comunidad lingüística que puede acceder a mayores cotas de especialización, tardan más en adaptarse a dicho código.

b) Otros patrones de variación asistemática se explican por el conflicto entre fuerzas contrapuestas: por una parte la dependencia lingüística de los términos de referencia fijados en otra lengua, y por otra parte, un fuerte control sociolingüístico que suele ser frecuente en las lenguas en proceso de normalización, y que crea, siempre que es posible, neologismos con el fin de que éstos sustituyan a los préstamos y reglas de formación calcadas de otras lenguas. La consecuencia natural de este conflicto

es la dispersión terminológica: diferentes expertos, traductores e instituciones dan diferentes soluciones a dichos términos. Además, la falta de redes de comunicación fluidas entre hablantes de un mismo campo de especialidad dificulta la fijación de la terminología. La consecuencia observada en nuestro corpus es una superproducción de variantes no distribuidas sistemáticamente.

c) Por último, la variación asistemática también está relacionada con la competencia lingüística y discursiva y con el conocimiento del léxico de especialidad por parte de los autores de estos textos: el corpus presenta una competencia lingüística desigual entre los autores. Algunos autores muestran mayor tendencia al uso de las variantes dependientes de la lengua de referencia (o del castellano) y, en el análisis intratextual, se observan variantes que delatan déficits de competencia discursiva entre algunos autores. Estos déficits se manifiestan particularmente a la hora de dar respuestas a los requerimientos discursivos cuando estos implican la adaptación de los componentes de los términos poliléxicos y a la hora de dar respuestas neológicas a los términos procedentes de otras lenguas.

Para finalizar, este primer acercamiento a la variación asistemática de la terminología en lengua vasca nos permite ir perfilando algunos criterios a tener en cuenta en la actividad normalizadora.

- 1) En cuanto a la inestabilidad del código estándar, es previsible que a medida que se vaya estabilizando este código, la variación debida a este factor se vaya reduciendo paulatinamente. Sin embargo, creemos que una iniciativa normalizadora para la actualización de todos los textos en el mercado, particularmente de los didácticos, contribuiría a ofrecer a la comunidad un *input* que al menos no fomente la asistematicidad.
- 2) En cuanto a la dispersión terminológica, suponemos que la actividad normalizadora de la Comisión Terminológica recientemente creada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco contribuirá a la fijación de los términos de referencia, atenuando así esta dispersión.

A nuestro parecer, hay tres criterios básicos a tener en cuenta por los diferentes agentes que contribuyen a la actividad normalizadora de la terminología. En primer lugar, consideramos clave el reconocimiento de la incipiente variación sistemática de tipo discursivo como un primer paso para su promoción, particularmente en el mundo académico. En segundo lugar, consideramos necesario un modelo lingüístico flexible que permita a los diferentes usuarios contribuir al desarrollo discursivo de la lengua vasca: los resultados de nuestro estudio evidencian que los casos en los que el modelo estándar es flexible (uso del guión en los compuestos de dependencia) han permitido el desarrollo de reglas de uso en las diferentes comunidades discursivas y, sin embargo, las propuestas normalizadoras excesivamente rígidas (secuencias N+Adj.rel consideradas ajenas a la lengua) acrecientan la dispersión terminológica. Por último, consideramos que la actividad normalizadora debería centrarse, no tanto en la erradicación de

la variación asistemática, como en el encauzamiento de este tipo de variación: la variación que hoy es asistemática podría ser proveedora de recursos para la variación funcional de tipo discursivo.

Bibliografía

- Alegría, I.; Gurrutxaga, A.; Lizaso, P.; Saralegi, X.; Ugartetxea, S.; Urizar, R. (2004). «Linguistic and Statistical Approaches to Basque Term Extraction». *Actes de GLAT-Barcelona 2004*. Universitat Politècnica de Catalunya.
- Boulanger, J.-C. (1991). «Une lecture socioculturelle de la terminologie». *Cahiers de Linguistique Sociale* 18. 13-30
- Cabré, M. T. (1999). «Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo». Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra. 69-92.
- Ciapuscio, G. E. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Dorian, N. (1981). *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Dressler, W. U. (1981). «Language shift and language death: a protean challenge for the linguist». *Folia Linguistica* XV/1-2. 5-27
- Elordui, A. (2003). «Variation in the Grammar of Endangered Languages: The Case of Two Basque Dialects». *SKY Journal of Linguistics* 16. 7-26
- Euskaltzandia (1992). *Hitz elkartuen osaera eta idazkera*. Bilbao.
- Euskaltzaindia (2000). «Hiztegi Batua». *Euskera* 2000/2.
- Freixa, J. (2001). «Reconocimiento de unidades denominativas: incidencia de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas». Cabré, M. T.; Feliu, J. (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra. 57-65.
- Freixa, J. (2003). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. [tesis doctoral]
- Gaudin, F. (1993). *Pour une socioterminologie: des problèmes pratiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen.
- Guespin, L. (1991). «La circulation terminologique et les rapports entre science, technique et production». *Cahiers de Linguistique Sociale* 18. 59-79.
- Gutiérrez, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona. Editorial Península.
- King, R. (1989). «On the social meaning of linguistic variability in language death situations: Variation in Newfoundland French». En Dorian, N. (ed.) (1989).

Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 7. Cambridge: Cambridge University Press. 139-148.

Wichter, S. (1994). *Experten-und Laienwortschätze. Umriss einer Lexikologie der Vertikalität.* Tübingen: Niemeyer.

Zabala, I. (1997). «Argumentu-harremana/ eremu-harremana: izenondo erreferentzialen euskal ordainen bila» *Congreso Internacional de Terminología.* San Sebastián: IVAP-UZEI.